

José Amarante

LATINĪTAS

Uma introdução à língua latina
através dos textos

UNIDADE **16**



NALPE
NÚCLEO DE ANTIGUIDADE
LITERATURA, PERFORMANCE E ENSINO



A criação dos animais,
Tintoretto

Ovídio, *Metamorfoses* (I, 69-81)
A criação dos animais e o surgimento do homem



TEXTO



TEXTO

- Nesta unidade, analisaremos os versos de 69 a 81 do Livro I das *Metamorfoses*, que narram sobre o surgimento dos animais e, dentre eles, um dotado de sabedoria, o homem, para que pudesse dominar os restantes.

Na atividade final desta unidade, analisaremos os versos de 82 a 88, que continuam narrando sobre a origem do homem.

Metamorfoses (I, 69-81)

Vix ita limitibus dissaepsērat omnia certis
cum, quae pressa diu massa latuere sub illa, 70
sidēra coeperunt toto efferuescēre caelo.

Neu regiō foret ulla suis animalibus orba,
astra tenent caeleste solum formaeque deorum,
cesserunt nitidis habitandae piscibus undae,
terra feras cepit, uolūcres agitabilis aer. 75

Sanctius his animal mentisque capaciūs altae
deerat adhuc et quod dominari in cetera posset.
Natus homo est; siue hunc diuino semine fecit
ille opifex rerum, mundi melioris origo,
siue recens tellus seductaque nuper ab alto 80
aethere cognati retinebat semina caeli.

uix: (adv.) *com custo, com dificuldade, dificilmente, mal.* Em correlação com *cum* quer dizer *apenas, mal*, indicando uma ação verbal que ocorre imediatamente após outra

diss(a)epio, -is, dissepire, dissepsi, disseptum: separar, dividir; subverter, destruir

Vix ita limitibus dissaepsērat omnia certis

pressus, -a, -um: comprimido

diu: (adv.) durante o dia, de dia

massa, -ae: massa, o caos

cum, quae pressa diu massa latuere sub illa,

effervesco, -is, -ēre, -ferbui ou fervi: ferver, aquecer; (fig.) aparecer em grande número, espalhar-se (astros)

lateo, -es, ere, latui : estar escondido, esconder-se

sidēra coeperunt toto efferuescēre caelo

Assim, mal tinha separado todas as coisas com os limites certos

quando as estrelas, que, comprimidas, se esconderam sob aquela massa [caos] durante o dia, começaram a espalhar-se por todo o céu.

foret: imperf. de *sum*: = esset

ullus, -a, -um: algum, alguém, alguma coisa

Neu regio foret ulla suis animalibus orba,

neu: (conj.,
variante *neue*)
e não, e que
não

regio, -onis: (f) região,
território, país

orbis, -a, -um: privado de (com simples
abl. ou abl. com *ab*; com gen.: mais
raro)

solum, -i: base, fundo, superfície da terra, chão,
terreno, terra, solo, território, país, região

astra tenent caeleste solum formaeque deorum,

teneo, -es, -ere, tenŭi, tentum: ter,
segurar, obter, dirigir, compreender,
perceber, adquirir, perceber, saber,
manter, conter, estancar, governar

caelestis, -e: do céu, celeste, de origem
celeste, divino, maravilhoso, excelente

E para que não ficasse alguma região privada de seus animais [desabitada]
os astros e formas de deuses governam o território celeste

cedo, -is, -ĕre, cessi, cessum:
recuar, retirar-se, conceder,
dar, ceder, entregar

unda, -ae: água em
movimento, onda, mar,
agitação, tormenta

cesserunt nitīdis habitandae piscībus undae,

nitidus, -a, -um: brilhante,
resplandescente, bem alimentado,
abundante

habīto, habītas, -are, -aui, -atum:
(frequentativo de *habeo*) habitar,
residir, morar (habitandus, a, -um:
gerundivo: *que deve ser habitado*)

terra feras cepit, uolūces agitabīlis aer.

**capio, -is, -ĕre, cepi, -
captum:** tomar, apanhar,
agarrar, apoderar-se de,
escolher, obter, conter

uolūcer, -cris, -cre:
que voa, alado

agitabīlis, -e: ligeiro

Os mares que devem ser habitados cedem aos abundantes peixes

A terra escolhe os animais selvagens; o ar ligeiro, os que voam.

sanctus, -a, -um: venerável,
de costumes puros, virtuoso,
probo, íntegro, divino, nobre

capax (gen.: -acis): (de *capio*) que pode
conter, que contém muito, espaçoso,
amplo, extenso, apto, digno

Sanctius his animal mentisque capacius altae

Animal, -alis: (n) animal

mens, -ntis: (f) discernimento,
sabedoria, razão

deerat adhuc et quod dominari in cetera posset.

desum, -es, -esse, -fui: faltar

Faltava ainda entre estes um animal mais nobre e mais capaz da mais alta sabedoria e que pudesse dominar entre os restantes.

Natus homo est; siue hunc diuino semine fecit

nascor, -ēris, nasci, natus sum: nascer

opifex, -īcis: (m e f) criador, autor, artista

siue: (conj.) ou se (*siue... siue... = quer... quer...*)

ille opifex rerum, mundi melioris origo,

seductus, -a, -um: afastado, retirado, solitário

nuper: (adv.) há pouco, recentemente

siue recens tellus seductaque nuper ab alto

aether, -ēris ou ěros: (m) éter, região superior do ar que envolve a atmosfera; o céu, a mansão dos deuses; as altas regiões do ar, o ar; o mundo dos vivos (por oposição aos infernos)

retinĕo, -es, -ere, -tinĕi -tentum: reter, reprimir; conservar, manter, conter, impedir

cognatus, -a, -um: parente pelo sangue, aparentado

aethĕre cognati retinebat semina caeli.

Nasceu o homem, quer aquele criador das coisas fez este com a origem divina, a origem de um mundo melhor, quer a recente terra, ainda há pouco afastada do alto éter, conservava os germes [origens] do aparentado céu.



COMPREENSÃO



- 1 Quis limitibus dissaepsērat omnia certis?
- 2 Quid sidēra coeperunt facēre?
- 3 Quid euenit neu regiō foret ulla suis animalibus orba?
- 4 Quod deērat animal?
- 5 Quomōdo natus homo est?

VOCABULÁRIO:

euenio, -is, -ire, -ueni, -ventum: acontecer, realizar-se, suceder

- 1 Deus limitibus dissaepserat omnia certis.
- 2 Sidēra coeperunt toto efferuescēre caelo.
- 3 Cf. vv 73-75.
- 4 Animal mentisque capacius altae deerat adhuc et quod dominari in cetera posset.
- 5 Siue diuino semine, siue tellus retinebat semina (vv 79-81).



ANOTAÇÕES GRAMATICAIS

Palavras compostas

- As palavras compostas são formadas por mais de um elemento sendo o primeiro uma partícula ou um tema nominal. Nos compostos nominais, o primeiro elemento é um tema nominal que se apresenta geralmente sem desinências, tomando um -i final. Veja uma palavra que apareceu no texto desta unidade:

op̄ifex, -īcis: (m e f)

Do substantivo *opus* (obra) + *-fex* (do verbo *facio*, fazer, criar)
significando: criador, autor, artista

Palavras compostas

- O primeiro elemento de um composto nominal pode tomar um *-u* final se o segundo elemento começar por uma consoante labial:

locuples, -etis:

Do substantivo *locu* (terras)

+

-ples (do verbo *pleo*, encher)

significando: **rico em terras**

Palavras compostas

- Os compostos verbais são formados quase que exclusivamente por meio de partículas prepositivas, originando verbos derivados:

abest:

partícula prepositiva **ab-** (ideia de afastamento) + **est** (estar)
significando: ele **está ausente**

adest:

partícula prepositiva **ad-** (ideia de aproximação) + **est** (estar)
significando: ele **está presente**

Palavras compostas

- Alguns prefixos ou partículas podem sofrer alterações por conta de assimilações fonéticas:

affero:

partícula prepositiva *ad-* (ideia de aproximação) + *fero* (levar, trazer) significando: trago, levo para ou contra, anuncio

oppono:

partícula prepositiva *ob-* (em face de) + *pono* (pôr) significando: oponho

Atividade rápida 1

01. Identifique o significado das palavras a partir dos elementos que as formam:

- a) abeo: de *ab-* (afastamento) + *eo* (ir)
Ir-se embora, afastar-se, partir
- b) aduenio: de *ad-* (aproximação) + *uenio* (vir)
Chegar
- c) nescio: de *ne-* (negação) + *scio* (saber)
Não saber, ignorar
- d) praesum: de *prae-* (à frente de) + *sum* (estar)
Estar à frente de, presidir, guiar
- e) discurro: de *dis-* (dispersão) + *curro* (correr)
Correr para todos os lados; percorrer, discorrer

Atividade rápida 1

02. A partir das palavras abaixo, depreenda seus elementos formadores e proponha seus significados. Em seguida, confira os significados em um dicionário:

- a) artífex (ars, artis + facio), pessoa que exerce uma arte ou uma profissão, autor
- b) lanĭger (lana + gero, gerar), lanígero, o que produz lã
- c) abstrahĕre (abs + traho, trazer), separar de, desviar, distrair
- d) abusor (de abutor: ab + utor), o que abusa, que usa até consumir
- e) addiscĕre (de ad + disco, aprender), acrescentar ao que se sabe; saber
- f) adoptĭo (ad + optio, opção), adoção
- g) abortum (ab + ortus, nascimento), aborto
- h) obstare (ob, diante de + sto, estar de pé) pôr-se ou estar diante, impedir a passagem, dificultar

Estruturas correlativas

- Também chamadas de estruturas equilibradas (CART, GRIMAL et al, 1986, p. 86), as estruturas correlativas são formadas por mais de um elemento que, juntos, podem adquirir novas nuances de significado. Veja um exemplo do texto lido nesta unidade:

[...] **siue** hunc diuino semine fecit
ille opifex rerum, mundi melioris origo,
siue recens tellus seductaque nuper ab alto
aethere cognati retinebat semina caeli.

([...] **quer** aquele criador das coisas fez este de uma origem divina, a origem de um mundo melhor, **quer** a recente e solitária terra, ainda há pouco afastada do alto céu, conservava do céu as origens.)

Estruturas correlativas

- *Siue* é uma conjunção latina com o sentido de *ou se*.
- Apresenta a variante *seu*.
- Na estrutura correlativa *siue ... siue...* (ou *seu... seu...* ou ainda *siue... seu.../ seu... siue...*), a tradução será *quer ... quer... / ou ... ou...* (ou *seja... seja...*).
- Observe outras estruturas correlativas que ocorrem no latim:

et... et...	de um lado ... de outro ... não só ... mas também ... tanto ... como ...
aut... aut...	ou ... ou ...
uel... uel...	ou ... ou ...
neque (nec) ... neque (nec)...	nem ... nem ...
non solum ... sed etiam...	não somente ... mas também ...

Estruturas correlativas

- Alguns indefinidos e advérbios de intensidade podem ser empregados em correlação dois a dois, exprimindo a igualdade:

tantus ... quantus	tão grande, tanto ... quanto
tot ... quot	tantos ... quantos
tam ... quam	tão ... quão
tantum ... quantum	tanto ... quanto

Atividade rápida 2

1. Verta para o português as seguintes frases (havendo necessidade, consulte o vocabulário geral ao final do livro):

a) Et terra et mari.

Não só na terra como também no mar.

b) Neque seruitio me exire licebat, nec ... cognoscere Diuos.

Nem me era permitido fugir da escravidão, nem conhecer os deuses.

c) Aut illis flamma aut imber subducit honores.

Ou a chama ou a chuva retira sua honra.

Atividade rápida 2

d) Non solum quid actum aut dictum sit, sed etiam quomodo.

Não somente aquilo que foi feito ou dito, mas também de que modo.

e) Non solum autem uxorem ducere prohibetur, sed etiam concubinam habere.

Não somente é proibido casar-se, mas também ter concubina.

f) tam in pecuniariis, quam in criminalibus causis.

... tanto nas questões de dinheiro, quanto nas questões criminais.

Atividade rápida 2 – vocabulário

ago, -is, -ĕre, egi, actum: fazer

autem: (conj.) ora (retomando a ideia); também, além disso

causa, -ae: causa, questão, processo, litígio

cognosco, -is, -ĕre, -gnoui, cognitum: conhecer

concubina, -ae: concubina

criminalis, -e: criminal

dico, -is, -ĕre, dixi, dictum: dizer

diuus, -i: deus, divindade

duco, -is, -ĕre, duxi, ductum: conduzir (*ducĕre uxorem:* casar-se – para o homem)

exĕo, -is, -ire, -ĭi ou -iui, -itum: sair de, partir, fugir

flamma, -ae: chama

honor e honos, -oris: (m) honra

imber, -bris: (m) a chuva (que cai)

licet, -ere, licĭit ou licĭtum est: (impess.) ser permitido

pecuniarius, -a, -um: de dinheiro

prohibĕo, -es, -ere, -bŭi, -ĭtum: proibir

quomodo ou quo modo: (adv. rel.) de que modo, como

seruitium, -ĭi: servidão, escravidão

subduco, -is, -ĕre, -duxi, -ductum: roubar, subtrair, furtar, retirar

Elipses

- Frequentemente, por necessidades relacionadas à métrica ou por questão de estilo, algumas elipses ocorrem nos textos latinos. Observe:

terra feras cepit, uolūcres agitabilis aer

(a terra **escolhe** os animais selvagens;
o ar ligeiro, os que voam)

- No verso que lemos nesta unidade, ocorre a elipse do verbo *cepit* em *uolucres agitabilis aer*:
o ar ligeiro [**escolhe**] os que voam.

Elipses

- Nos versos abaixo, do epigrama 19, do Livro I de epigramas de Marcial, alguns termos sofrerão elipse:

*Si memĩni, fuěrant tibi quattũor, Aelĩa, dentes:
Expũlit una duos tussis et una duos.*

(Se bem me lembro, Élia, tu tinhas quatro dentes:
Uma tosse expeliu dois [**dentes**] e uma [**outra tosse**] [**expeliu**]
[os outros] dois [**dentes**])

Atividade rápida 3

01. Identifique os termos que sofreram elipse nos versos que se seguem:

- a) Cum tua non edas, carpis mea carmina, Laeli./ Carpere uel noli nostra uel ede tua.

Cum tua [carmina] non edas, carpis mea carmina, Laeli./ Carpere uel noli nostra [carmina] uel ede tua [carmina]

- a) “Thaída Quintus amat.” “Quam Thaída?” “Thaída luscam.” / Vnum oculus Thais non habet, ille duos.

“Thaída Quintus amat.” “Quam Thaída [Quintus amat]?” “[Quintus amat] Thaída Luscam.” Vnum oculus Thais non habet, ille [non habet] duos [oculos].

Atividade rápida 3

c) Cana est barba tibi, nigra est coma: tinguere barbam/non potes – haec causa est – et potes, Ole, comam.

Cana est barba tibi, nigra est coma [tibi]: tinguere barbam non potes – haec causa est – et potes [tinguere], Ole, comam.

d) Exigis ut nostros donem tibi, Tucca, libellos./ Non faciam: nam uis uendere, non legere.

Exigis ut nostros donem tibi, Tucca, libellos./ [Id] non faciam: nam uis uendere [libellos], non legere [libellos].



SISTEMATIZAÇÃO



Nesta unidade aprendemos que:

- ✓ Em latim, muitas palavras são compostas a partir de temas nominais e de partículas prepositivas. No compostos verbais, algumas partículas podem sofrer alterações por conta de acomodações fonéticas.
- ✓ Certas estruturas correlativas adquirem sentidos particulares em relação a seus termos isolados.
- ✓ As elipses são frequentes nos textos latinos por conta de ajustes demandados pela métrica ou por questão de estilo.



O LATIM E O PORTUGUÊS



- Muitos dos compostos latinos passam ao português com a perda do sentido dos elementos da composição. Assim, um falante do português dificilmente percebe em uma palavra como *aborto* a formação a partir da partícula prepositiva *ab-* (negação, afastamento) e do substantivo *ortus* ('nascimento'), significando *negação do nascimento*. O contrário também ocorre com *adoção*, em que os elementos da composição (*ad-*, ideia de aproximação, e *optio*, significando 'opção') não são mais percebidos.
- O português apresenta também estruturas correlativas, algumas derivadas diretamente do latim, registrando apenas mudanças de termos em substituição a outros que não chegaram até nós: *non solum... sed etiam* (*não só... mas também*).